

Luk

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν, περὶ τῶν
Vi nhiều-người đã-cố-gắng sắp-xếp bài-tường-thuyết, về những
[G1895](#) [G4183](#) [G2021](#) [G0392](#) [G1335](#) [G4012](#) [G3588](#)
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
điều-đã-được-tin-chắc giữa chúng-ta về-các-sự-việc,
[G4135](#) [G1722](#) [G1473](#) [G4229](#)

Hỡi Thê-ô-phi-lơ quý nhơn, vì có nhiều kẻ dốc lòng chép sử về những sự đã làm nên trong chúng ta,

2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν, οἱ ἀπ' ἀρχῆς, αὐτόπται
như đã-truyền-lại cho-chúng-ta, bởi-những-người từ ban-đầu, chúng-kiến-tận-mắt
[G2531](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0746](#) [G0845](#)
καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου,
và đầy-tớ trở-nên của lời,
[G2532](#) [G5257](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3056](#)

theo như các người chúng kiến từ lúc ban đầu và trở nên người giảng đạo đã truyền lại cho chúng ta,

3 ἔδοξε κάμοι, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν, ἀκριβῶς, καθεξῆς
tôi-cũng-thấy-nên cả-tôi-nữa, đã-tìm-hiểu-kỹ từ-đầu mọi-sự, cẩn-thận, theo-thứ-tự
[G1380](#) [G2504](#) [G3877](#) [G0509](#) [G3956](#) [G0199](#) [G2517](#)
σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
cho-ngài viết, kính-thưa Thê-ô-phi-lơ,
[G4771](#) [G1125](#) [G2903](#) [G2321](#)

vậy, sau khi đã xét kỹ càng từ đầu mọi sự ấy, tôi cũng tưởng nên theo thứ tự viết mà tỏ ra cho ông,

4 ἵνα ἐπιγνώσῃ, περὶ ὧν κατηχήθης, λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.
để ngài-biết-chắc, về những-điều ngài-đã-được-dạy, [-] sự đúng-đắn.
[G2443](#) [G1921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2727](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0803](#)

để ông biết những điều mình đã học là chắc chắn.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς
Trong [-] những ngày của-Hê-rốt vua [-] xứ-Giu-đê có-một-thầy-tế-lễ
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2264](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2409](#)
τις, ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν
nọ, tên Xa-cha-ri, thuộc ban A-bi-gia, và vợ ông thuộc [-]
[G5100](#) [G3686](#) [G2197](#) [G1537](#) [G2183](#) [G0007](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)
θυγατέρων Ἀαρὼν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.
dòng-dõi A-rôn, và [-] tên bà Ê-li-sa-bét.
[G2364](#) [G0002](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1665](#)

Trong đời Hê-rốt, vua nước Giu-đê, có một thầy tế lễ, về ban A-bi-a, tên là Xa-cha-ri; vợ người là Ê-li-sa-bét, thuộc về chi phái A-rôn.

6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν
 cả-hai [-] công-chính đều trước-mặt [-] Đức-Chúa-Trời, bước-đi trong
[G1510](#) [G1161](#) [G1342](#) [G0297](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4198](#) [G1722](#)
 πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαίωμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.
 moi [-] điề-răn và luật-lệ của Chúa không-chỗ-trách-đươc.
[G3956](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2532](#) [G1345](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0273](#)

Cả hai đều là công bình trước mặt Đức Chúa Trời, vâng giữ mọi điều răn và lễ nghi của Chúa một cách không chỗ trách đươc.

7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ
 và không có họ con, vì [-] [-] Ê-li-sa-bét son, và
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#) [G2530](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1665](#) [G4723](#) [G2532](#)
 ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
 cả-hai đã-cao-tuổi [-] [-] [-] [-] rồi.
[G0297](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0846](#) [G1510](#)

Hai người không có con, vì Ê-li-sa-bét son sẻ, và cả hai đều cao tuổi.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν, ἐν τῇ τάξει τῆς
 Xáy-ra và khi [-] ông-làm-chức-tế-lễ [-], theo [-] thứ-tự [-]
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2407](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3588](#)
 ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,
 ban mình trước-mặt [-] Đức-Chúa-Trời,
[G2183](#) [G0846](#) [G1725](#) [G3588](#) [G2316](#)

Vả, Xa-cha-ri cứ theo thứ tự trong ban mình mà làm chức tế lễ trước mặt Đức Chúa Trời.

9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι,
 theo [-] lệ-thường của-chức tế-lễ, ông-đươc-bốc-thăm để dâng-hương,
[G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2370](#)
 εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου.
 vào [-] [-] đền-thờ của Chúa.
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2962](#)

Khi đã bắt thăm theo lệ các thầy cả lập ra rồi, thì người đươc gọi vào nơi thánh của Chúa để dâng hương.

10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρα
 và cả [-] đông-dân [-] [-] [-] đang-cầu-nguyện ở-ngoài vào giờ
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4336](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5610](#)
 τοῦ θυμιάματος.
 [-] dâng-hương.
[G3588](#) [G2368](#)

Đương giờ dâng hương, cả đoàn dân đông đều ở ngoài cầu nguyện.

11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ
 hiện-ra và cho-ông một-thiên-sứ của-Chúa, đứng bên phải [-]
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#)
 θουσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
 bàn-thờ [-] xông-hương.
[G2379](#) [G3588](#) [G2368](#)

Bấy giờ có một thiên sứ của Chúa hiện ra cùng Xa-cha-ri, đứng bên hữu bàn thờ xông hương.

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν.
 và bối-rối Xa-cha-ri khi-thấy, và sợ-sợ-hãi áp-đến trên ông.
[G2532](#) [G5015](#) [G2197](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5401](#) [G1968](#) [G1909](#) [G0846](#)

Xa-cha-ri thấy thì bối rối sợ hãi.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι
 phán nhrng cùng ông [-] thiên-sứ, Đừng sợ, Xa-cha-ri, vì
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G2197](#) [G1360](#)
 εἰσηκούσθη ἡ δέησις σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει
 đã-đươc-nhậm [-] lời-cầu-nguyện ngưσi, và [-] vợ ngưσi Ê-li-sa-bét sẽ-sanh
[G1522](#) [G3588](#) [G1162](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G1665](#) [G1080](#)
 υἱὸν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
 con-trai cho-ngưσi, và ngưσi-sẽ-đặt-tên [-] [-] nó là-Giăng.
[G5207](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

Nhưng thiên sứ nói cùng người rằng: Hỡi Xa-cha-ri, đừng sợ, vì lời cầu nguyện người đã được nhậm rồi. Ê-li-sa-bét vợ người, sẽ sanh một con trai, người khá đặt tên là Giăng.

14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ
 và ngưσi-sẽ-có vui-mừng [-] và hớn-hở, và nhiều-ngưσi vì [-]
[G2532](#) [G1510](#) [G5479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0020](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1909](#) [G3588](#)
 γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται;
 sự-ra-đời nó sẽ-vui-mừng;
[G1078](#) [G0846](#) [G5463](#)

Con trai đó sẽ làm cho người vui mừng hớn hở, và nhiều kẻ sẽ mừng rỡ về sự sanh người ra.

15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον <τοῦ> Κυρίου; καὶ οἶνον καὶ σίκερα
 vì-nó-sẽ [-] lớn trước-mặt [-] Chúa; và rượu và đồ-uống-say
[G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3631](#) [G2532](#) [G4608](#)
 οὐ μὴ πίη, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας
 sẽ-không hề uống, và Thánh-Linh [-] sẽ-đầy-dẫy ngay từ trong-lòng
[G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4130](#) [G2089](#) [G1537](#) [G2836](#)
 μητρὸς αὐτοῦ.
 mẹ nó.
[G3384](#) [G0846](#)

Vì người sẽ nên tôn trọng trước mặt Chúa; không uống rượu hay là giống gì làm cho say, và sẽ được đầy dẫy Đức Thánh Linh từ khi còn trong lòng mẹ.

16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον, τὸν
 và nhiều trong-con-cái [-] Y-sơ-ra-ên nó-sẽ-khiến-trở-lại cùng Chúa, [-]
[G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2962](#) [G3588](#)
 Θεὸν αὐτῶν.
 Đức-Chúa-Trời họ.
[G2316](#) [G0846](#)

Người sẽ làm cho nhiều con trai Y-sơ-ra-ên trở lại cùng Chúa, là Đức Chúa Trời của họ;

17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει
 và chính-nó sê-đi-trước trước-mặt Ngài trong thàn-khí và quyền-năng
[G2532](#) [G0846](#) [G4281](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1411](#)

Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν
 của-Ê-li, khiển-trở-lại lòng cha vớí con, và kẻ-ngỗ-nghịch trong
[G2243](#) [G1994](#) [G2588](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0545](#) [G1722](#)

φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
 sự-khôn-ngoan ngưoì-công-chính, sửa-soạn cho-Chúa một-dân sẵn-sàng.
[G5428](#) [G1342](#) [G2090](#) [G2962](#) [G2992](#) [G2680](#)

chính người lại sẽ lấy tâm thần quyền phép Ê-li mà đi trước mặt Chúa, để đem lòng cha trở về con cái, kẻ loạn nghịch đến sự khôn ngoan của người công bình, đặng sửa soạn cho Chúa một dân sẵn lòng.

18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γινώσκει τοῦτο? ἐγὼ
 và thưa Xa-cha-ri cùng [-] thiên-sứ, Làm-sao [-] tôi-biết điều-đó? tôi
[G2532](#) [G3004](#) [G2197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2596](#) [G5101](#) [G1097](#) [G3778](#) [G1473](#)

γάρ εἰμι πρεσβύτερος, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις
 vì là ngưoì-già, và [-] vợ tôi cũng-đã-cao-tuổi [-] [-] [-]
[G1063](#) [G1510](#) [G4246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1473](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)

αὐτῆς.
 rồi.
[G0846](#)

Xa-cha-ri thưa rằng: Bởi sao tôi biết được điều đó? Vì tôi đã già, vợ tôi đã cao tuổi rồi.

19 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ, ὁ
 và đắp-lời, [-] thiên-sứ nói rằng, Ta là Gáp-ri-ên, [-]
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1043](#) [G3588](#)

παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, ὁ
 đứng-chầu trước-mặt [-] Đức-Chúa-Trời, và đưoc-sai để-nói vớí ngưoì,
[G3936](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.
 và báo-tin-lành cho-ngưoì những-điều-này.
[G2532](#) [G2097](#) [G4771](#) [G3778](#)

Thiên sứ trả lời rằng: Ta là Gáp-ri-ên, đứng rồi mặt Đức Chúa Trời; Ngài đã sai ta đến truyền cho người và báo tin mừng này.

20 καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν, καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς
 và này, ngưoì-sẽ câm, và không thể nói-đưoc cho-đến [-]
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0891](#) [G3739](#)

ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς
 ngày những-điều-này-xảy-ra, [-] bởi-vì [-] ngưoì-không tin [-]
[G2250](#) [G1096](#) [G3778](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#)

λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
 lời ta, sẽ đưoc-úng-nghiệm đúng [-] kỳ mình.
[G3056](#) [G1473](#) [G3748](#) [G4137](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

Này, người sẽ câm, không nói được cho đến ngày nào các điều ấy xảy ra, vì người không tin lời ta, là lời đến kỳ sẽ ứng nghiệm.

21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν
 và [-] [-] dân-chúng đàng-chờ-đợi [-] Xa-cha-ri và lấy-làm-lạ vì
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4328](#) [G3588](#) [G2197](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1722](#)

τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
 [-] ông-chậm-trễ ở trong đền-thờ [-]
[G3588](#) [G5549](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0846](#)

Bấy giờ, dân chúng đợi Xa-cha-ri, và lấy làm lạ, vì người ở lâu trong nơi thánh.

22 ἐξελθὼν δὲ, οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι
 khi-ra-ngoài rồi không thể nói với-họ và họ-nhận-ra rằng
[G1831](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1921](#) [G3754](#)

ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ. καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς,
 khài-tượng óng-đã-thấy ở trong đền-thờ và chính-ông cứ ra-hiệu với-họ
[G3701](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1269](#) [G0846](#)

καὶ διέμενον κωφός.
 và vẫn câm-lặng
[G2532](#) [G1265](#) [G2974](#)

Khi Xa-cha-ri ra, không nói với chúng được, thì họ mới hiểu rằng người đã thấy sự hiện thấy gì trong đền thánh; người ra dấu cho họ, mà vẫn còn câm.

23 καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,
 và xây-ra khi mãn [-] những-ngày [-] phưc-vụ của-ông
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3009](#) [G0846](#)

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 ông-trở-về [-] [-] nhà mình
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

Khi những ngày về phần việc mình đã trọn, người trở về nhà.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
 sau đó những [-] ngày-ấy thụ-thai Ê-li-sa-bét [-] vợ ông và
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4815](#) [G1665](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#)

περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,
 ẩn-mình bà năm-tháng trời rằng
[G4032](#) [G1438](#) [G3376](#) [G4002](#) [G3004](#)

Khỏi ít lâu, vợ người là Ê-li-sa-bét chịu thai, ẩn mình đi trong năm tháng, mà nói rằng:

25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν Κύριος, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν,
 rằng như-vậy cho-tôi đã-làm Chúa trong những-ngày mà Ngài-đoái-xem
[G3754](#) [G3779](#) [G1473](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1896](#)

ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.
 cất-bỏ sự-xấu-hổ của-tôi giữa loài-người
[G0851](#) [G3681](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0444](#)

Ấy là ơn Chúa đã làm cho tôi, khi Ngài đã đoái đến tôi, để cất sự xấu hổ tôi giữa mọi người.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριηὴλ ἀπὸ
 vào rồi [-] tháng [-] thứ-sáu đưc-sai [-] thiên-sứ Gáp-ri-ên từ
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3376](#) [G3588](#) [G1623](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1043](#) [G0575](#)

τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἧ ὄνομα Ναζαρέθ,
 [-] Đức-Chúa-Trời đến một-thành [-] xứ-Ga-li-lê tên-gọi [-] Na-xa-rét
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3739](#) [G3686](#) [G3478](#)

Đến tháng thứ sáu, Đức Chúa Trời sai thiên sứ Gáp-ri-ên đến thành Na-xa-rét, xứ Ga-li-lê,

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ, ὃ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου
đến một-trinh-nữ đã-hứa-gả cho-một-người tên [-] Giô-sép, thuộc nhà
[G4314](#) [G3933](#) [G3423](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1537](#) [G3624](#)
Δαυὶδ; καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.
Đa-vít và [-] tên [-] trinh-nữ-ấy Ma-ri
[G1138](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3933](#) [G3137](#)

tới cùng một người nữ đồng trinh tên là Ma-ri, đã hứa gả cho một người nam tên là Giô-sép, về dòng vua Đa-vít.

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν, εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη! ὁ Κύριος
và bước-vào chỗ nàng nói-rằng mừng-cho-người người-được-ơn [-] Chúa
[G2532](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G5487](#) [G3588](#) [G2962](#)
μετὰ σοῦ. <εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν>
ở-cùng người phước-cho người giữa các-phụ-nữ
[G3326](#) [G4771](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)

Thiên sứ vào chỗ người nữ ở, nói rằng: Hỡi người được ơn, mừng cho người; Chúa ở cùng người.

29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη
[-] nhưng vì [-] lời-ấy nàng-bối-rối và suy-nghĩ lời-chào-nào đây
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1298](#) [G2532](#) [G1260](#) [G4217](#) [G1510](#)
ὁ ἀσπασμὸς οὖτος.
[-] [-] là
[G3588](#) [G0783](#) [G3778](#)

Ma-ri nghe nói thì bối rối, tự hỏi rằng lời chào ấy có nghĩa gì.

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαρίας; εὗρες γὰρ
và phán [-] thiên-sứ với-nàng đừng sợ Ma-ri vì-người-đã-được ơn
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3137](#) [G2147](#) [G1063](#)
χάριν παρὰ τῷ Θεῷ;
ân-diển trước-mặt [-] Đức-Chúa-Trời
[G5485](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

Thiên-sứ bèn nói rằng: Hỡi Ma-ri, đừng sợ, vì người đã được ơn trước mặt Đức Chúa Trời.

31 καὶ ἰδοὺ, συλλήμψη ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις
và này người-sẽ-thụ-thai trong lòng và sinh một-con-trai và đặt-tên
[G2532](#) [G3708](#) [G4815](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#)
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
[-] [-] con-ấy Jesus
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

Này, người sẽ chịu thai và sanh một con trai mà đặt tên là Jêsus.

32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ Υἱὸς Ἵψίστου κληθήσεται; καὶ δώσει
Ngài sẽ-nên cao-trọng và Con Đấng-Chí-Cao sẽ-được-xưng và sẽ-ban-cho
[G3778](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5207](#) [G5310](#) [G2564](#) [G2532](#) [G1325](#)
αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;
Ngài Chúa [-] Đức-Chúa-Trời [-] ngòì Đa-vít [-] tổ-phụ Ngài
[G0846](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Con trai ấy sẽ nên tôn trọng, được xưng là Con của Đấng Rất Cao; và Chúa, là Đức Chúa Trời, sẽ ban cho Ngài ngòì Đa-vít là tổ phụ Ngài.

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, εἰς τοὺς αἰῶνας; καὶ τῆς
 và Ngàì-sê-trị-vì trên [~] nhà Gia-cốp cho-đến [~] đời-đời và [~]
[G2532](#) [G0936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2384](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)

βασιλείας αὐτοῦ, οὐκ ἔσται τέλος.
 nước Ngàì sê-không bao-giờ chấm-dứt
[G0932](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5056](#)

Ngàì sê trị vì đời đời nhà Gia-cốp, nước Ngàì vô cùng.

34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ
 bèn-thưa rồi Ma-ri với [~] thiên-sứ làm-sao đièu-này-xây-ra đượс vì
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4459](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1893](#)

ἄνδρα οὐ γνώσκω?
 người-nam tôi-chưa biết
[G0435](#) [G3756](#) [G1097](#)

Ma-ri bèn thưa rằng: Tôi chẳng hề nhận biết người nam nào, thì làm sao có đượс sự đó?

35 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται
 và đάp-lại [~] thiên-sứ phán với-nàng Thánh-Linh [~] sê-ngự-đến
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1904](#)

ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ἵψίστου ἐπισκιάσει σοι; διὸ καὶ τὸ
 trên ngươi và quyền-năng Đấng-Chí-Cao sẽ-che-phủ ngươi vì-vậy cũng [~]
[G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1411](#) [G5310](#) [G1982](#) [G4771](#) [G1352](#) [G2532](#) [G3588](#)

γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.
 Con-Thánh-sinh-ra [~] sẽ-đượс-gọi Con Đứс-Chúa-Trời
[G1080](#) [G0040](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#)

Thiên sứ truyền rằng: Đứс Thánh Linh sẽ đến trên ngươi, và quyền phép Đấng Rất Cao sẽ che phủ ngươi dưới bóng mình, cho nên con thánh sanh ra, phải xưng là Con Đứс Chúa Trời.

36 καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ, ἡ συγγενὶς σου, καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν
 và kia Ê-li-sa-bét [~] bà-con ngươi cũng bà-ấy đã-thụ-thai một-con-trai
[G2532](#) [G3708](#) [G1665](#) [G3588](#) [G4773](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4815](#) [G5207](#)

ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένη
 trong tuổi-già bà và đây là-tháng thứ-sáu của bà [~] người-bị-gọi-là
[G1722](#) [G1094](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3376](#) [G1623](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2564](#)

στείρα.
 son-sẻ
[G4723](#)

Kia, Ê-li-sa-bét, bà con ngươi, cũng đã chịu thai một trai trong lúc già nua; người ấy vốn có tiếng là son, mà nay cứu mang đượс sáu tháng rồi.

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.
 vì không-gì là-không-thể nơi [~] Đứс-Chúa-Trời mọi lời
[G3754](#) [G3756](#) [G0101](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4487](#)

Bởi vì không việc chi Đứс Chúa Trời chẳng làm đượс.

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη Κυρίου; γένοιτό μοι κατὰ τὸ
 bèn-thưa rồi Ma-ri này [~] tớ-gái Chúa xin-thành cho-tôi theo [~]
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1399](#) [G2962](#) [G1096](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#)

ῥῆμά σου. καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
 lời người và làa-khỏi [~] nàng [~] thiên-sứ
[G4487](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#)

Ma-ri thưa rằng: Tôi đây là tôi tớ Chúa; xin sự ấy xảy ra cho tôi như lời người truyền! Đoạn thiên sứ kia khỏi Ma-ri.

- 39 Ἀναστᾶσα δὲ, Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν
đứng-dậy rồi Ma-ri trong [-] những-ngày ấy vôi-vã-đi đến [-]
[G0450](#) [G1161](#) [G3137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,
miền-đồi-núi cùng sự-hối-hả vào một-thành xứ-Giu-đa
[G3714](#) [G3326](#) [G4710](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2448](#)

Trong những ngày đó, Ma-ri chờ dậy, lật đật đi trong miền núi, đến một thành về xứ Giu-đa,

- 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ.
và vào [-] [-] nhà Xa-cha-ri và chào [-] Ê-li-sa-bét
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2197](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1665](#)

vào nhà Xa-cha-ri mà chào Ê-li-sa-bét.

- 41 καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἑλισάβετ,
và xây-ra khi nghe [-] lời-chào của Ma-ri [-] Ê-li-sa-bét
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0783](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G1665](#)
- ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς; καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος
nhảy-mùng [-] thai-nhi trong [-] lòng bà và được-đầy Thánh-Linh
[G4640](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4130](#) [G4151](#)
- Ἁγίου ἢ Ἑλισάβετ,
[-] [-] Ê-li-sa-bét
[G0040](#) [G3588](#) [G1665](#)

Vả, Ê-li-sa-bét vừa nghe tiếng Ma-ri chào, con nhỏ trong lòng liền nhảy nhót; và Ê-li-sa-bét được đầy Đức Thánh Linh,

- 42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν
và cất-tiếng kêu-lên lớn và nói-rằng phước-cho ngươi trong
[G2532](#) [G0400](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#)
- γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
các-phụ-nữ và phước-cho [-] trái [-] lòng ngươi
[G1135](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G2836](#) [G4771](#)

bèn cất tiếng kêu rằng: Ngươi có phải trong đám đờn bà, thai trong lòng ngươi cũng được phước.

- 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἢ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς
và do-đâu cho-tôi điều-này để đến [-] mẹ [-] Chúa tôi thăm
[G2532](#) [G4159](#) [G1473](#) [G3778](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4314](#)
- ἐμέ?
tôi
[G1473](#)

Nhơn đâu ta được sự vẻ vang này, là mẹ Chúa ta đến thăm ta?

- 44 ἰδοὺ γὰρ, ὡς ἐγένετο ἢ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ
vì-kia như khi vừa-vọng-lên [-] tiếng [-] chào của-ngươi đến [-]
[G3708](#) [G1063](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G0783](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἔτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου;
tai tôi nhảy-mùng với sự-vui-mùng [-] thai-nhi trong [-] lòng tôi
[G3775](#) [G1473](#) [G4640](#) [G1722](#) [G0020](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G1473](#)

Bởi vì tai ta mới nghe tiếng ngươi chào, thì con nhỏ ở trong lòng ta liền nhảy mừng.

45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς
và phước-cho [-] ngườì-đã-tin vì sẽ đượç-ứng-nghiệ̀m nhữ̀ng-điề̀u
[G2532](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5050](#) [G3588](#)

λελαλημένοις αὐτῆ̃ παρὰ Κυρίου.
đã-đượç-phán vớì-nà̀ng từ̃ Chúa
[G2980](#) [G0846](#) [G3844](#) [G2962](#)

| Phước cho người đã tin, vì lời Chúa truyền cho sẽ được ứng nghiệm!

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
và cấ̀t-lờ̀i Ma-ri tồ̀n-ngườì [-] linh-hồ̀n tôì [-] Chúa
[G2532](#) [G3004](#) [G3137](#) [G3170](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Ma-ri bèn nói rằng: Linh hồn tôi ngợi khen Chúa,

47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ, τῷ
và hớ̀n-hở̀-vui-mừ̀ng [-] thầ̀n-linh tôì trong [-] Đứ̀c-Chúa-Trờì [-]
[G2532](#) [G0021](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

Σωτηρί μου.
Cứu-Chúa tôì
[G4990](#) [G1473](#)

| Tâm thần tôi mừng rỡ trong Đức Chúa Trời, là Cứu Chúa tôi.

48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ; ἰδοὺ
vì Ngàì-đã-đoáì-xem đén [-] sự-khiệ̀m-nhườ̀ng của tớ-gáì Ngàì vì-kia
[G3754](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5014](#) [G3588](#) [G1399](#) [G0846](#) [G3708](#)

γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἰ γενεαί.
như từ [-] nay xừng-phướç tôì mọi [-] thế-hệ
[G1063](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3106](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1074](#)

| Vì Ngài đã đoái đến sự hèn hạ của tôi tớ Ngài. Nay, từ rày về sau, muôn đời sẽ khen tôi là có phước;

49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον
vì Đắ̀ng-Quyề̀n-Nắ̀ng-đã-là̀m cho-tôi nhữ̀ng-điề̀u-lớ̀n-lao [-] [-] và thá̀nh
[G3754](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1415](#) [G2532](#) [G0040](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
[-] danh Ngàì
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| Bởi Đấng Toàn Năng đã làm các việc lớn cho tôi. Danh Ngài là thánh,

50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς, τοῖς
và [-] lòng-thường-xó̀t Ngàì tráì-qua đờì-nà̀y sang đờì-kia cho-nhữ̀ng-ai
[G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1074](#) [G2532](#) [G1074](#) [G3588](#)

φοβουμένοις αὐτόν.
kính-sợ Ngàì
[G5399](#) [G0846](#)

| Và Ngài thương xót kẻ kính sợ Ngài từ đời này sang đời kia.

51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
Ngàì-đã-là̀m quyề̀n-nắ̀ng bởĩ cánh-tay Ngàì Ngàì-đã-tán-lạc kẻ-kièu-ngạo
[G4160](#) [G2904](#) [G1722](#) [G1023](#) [G0846](#) [G1287](#) [G5244](#)

διανοία καρδίας αὐτῶν.
trong-tư-tưở̀ng tấ̀m-lò̀ng họ
[G1271](#) [G2588](#) [G0846](#)

Ngài đã dùng cánh tay mình để tỏ ra quyền phép; Và phá tan mưu của kẻ kiêu ngạo toan trong lòng.

52 καθέϊλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινοῦς.
Ngài-đã-hạ kẻ-quyền-thế khỏi ngai và nâng-cao kẻ-khiêm-nhượng
[G2507](#) [G1413](#) [G0575](#) [G2362](#) [G2532](#) [G5312](#) [G5011](#)

Ngài đã cách người có quyền khỏi ngai họ, Và nhắc kẻ khiêm nhượng lên.

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
kẻ-đói Ngài-đã-cho-no-đủ của-ngon và kẻ-giàu Ngài-đã-đuổi về-tay-không
[G3983](#) [G1705](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4147](#) [G1821](#) [G2756](#)

Ngài đã làm cho kẻ đói được đầy thức ăn ngon, Và đuổi kẻ giàu về tay không.

54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παῖδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
Ngài-đã-giúp-đỡ Y-sơ-ra-ên tời-tớ Ngài nhớ-lại lòng-thương-xót
[G0482](#) [G2474](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3403](#) [G1656](#)

Ngài đã vùa giúp Y-sơ-ra-ên, tời tớ Ngài, Và nhớ lại sự thương xót mình. Đối với Áp-ra-ham cùng con cháu người luôn luôn,

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ
như Ngài-đã-phán với [-] tổ-phụ chúng-ta cho Áp-ra-ham và cho
[G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#)
σπέρματι αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.
dòng-dõi ông cho-đến [-] đời-đời
[G4690](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Như Ngài đã phán cùng tổ phụ chúng ta vậy.

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς
ở-lại rồi Ma-ri với bà chừng ba-tháng trời và trở-về [-]
[G3306](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3376](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5290](#) [G1519](#)
τὸν οἶκον αὐτῆς.
[-] nhà mình
[G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

Ma-ri với Ê-li-sa-bét chừng ba tháng, rồi trở về nhà mình.

57 Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ
[-] bảy-giờ Ê-li-sa-bét đã-đủ [-] ngày-giờ [-] sinh-nở bà và
[G3588](#) [G1161](#) [G1665](#) [G4130](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἐγέννησεν υἱόν.
sinh-ra một-con-trai
[G1080](#) [G5207](#)

Bảy giờ, đến ngày mãn nguyệt, Ê-li-sa-bét sanh được một trai.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν
và nghe-biết [-] láng-giềng và [-] bà-con bà rằng đã-làm-lớn
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3170](#)
Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῆ.
Chúa [-] lòng-thương-xót Ngài đối-với bà và chung-vui với-bà
[G2962](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4796](#) [G0846](#)

Xóm riêng bà con nghe Chúa tỏ ra sự thương xót cả thể cho Ê-li-sa-bét, thì chia vui cùng người.

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον,
 và xáy-ra vào [~] ngày [~] thứ-tám họ-đến cắt-bì [~] đứa-trẻ
 [G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2064](#) [G4059](#) [G3588](#) [G3813](#)

καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.
 và muốh-đặt-tên nó theo [~] tên [~] cha nó Xa-cha-ri
 [G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2197](#)

| Qua ngày thứ tám, họ đều đến để làm lễ cắt bì cho con trẻ; và đặt tên là Xa-cha-ri theo tên của cha.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα, ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχὶ ἀλλὰ; κληθήσεται
 nhưng đáp-lại [~] mẹ nó nói không nhưng sẽ-được-gọi-là
 [G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G2564](#)

Ἰωάννης.
 Giảng
 [G2491](#)

| Nhưng mẹ nói rằng: Không! phải đặt tên con là Giảng.

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν, ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου,
 và nói-với [~] bà rằng không-ai có trong [~] họ-hàng người
 [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4772](#) [G4771](#)

ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
 mà có-tên [~] tên này
 [G3739](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#)

| Họ nói: Trong bà con người không ai có tên đó.

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι
 rồi-họ-ra-hiệu cho [~] cha nó [~] điều-gì [~] ông-muốh đặt-tên
 [G1770](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G2564](#)

αὐτό.
 nó
 [G0846](#)

| Họ bèn ra dấu hỏi cha muốn đặt tên gì cho con.

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ
 và xin một-bảng-nhỏ viết-rằng [~] Giảng là tên nó và
 [G2532](#) [G0154](#) [G4093](#) [G1125](#) [G3004](#) [G2491](#) [G1510](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐθαύμασαν πάντες.
 ai-nấy-đều-lấy-làm-lạ hết
 [G2296](#) [G3956](#)

| Xa-cha-ri biểu lấy bảng nhỏ, và viết rằng: Giảng là tên nó. Ai này đều lấy làm lạ.

64 ἀνεύχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ
 tức-thì rồi [~] miệng ông mở-ra-ngay và [~] lưỡi ông và
 [G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G3916](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐλάλει, εὐλογῶν τὸν Θεόν.
 ông-nói ngợi-khen [~] Đức-Chúa-Trời
 [G2980](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Tức thì miệng người mở ra, lưỡi được thông thả, nói và ngợi khen Đức Chúa Trời.

65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος, τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς; καὶ
 và sự-kinh-sợ đến-trên mọi-người [-] ở-quanh họ và
[G2532](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5401](#) [G3588](#) [G4039](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἐν ὄλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ, ῥήματα
 trong khắp [-] miền-đồi-núi [-] xứ-Giu-đê được-đôn-đại mọi [-] điều
[G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3714](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1255](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)
 ταῦτα.
 này
[G3778](#)

| Hết thầy xóm giềng đều kinh sợ, và người ta nói chuyện với nhau về mọi sự ấy khắp miền núi xứ Giu-đê.

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες,
 và giũ-lại mọi-người [-] nghe-biết trong [-] lòng mình, nói-rằng,
[G2532](#) [G5087](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#)
 τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται? καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ'
 đũa-trẻ này [-] [-] ấy sẽ-ra-sao vì thật tay Chúa ở-cùng với
[G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3326](#)
 αὐτοῦ.
 nó
[G0846](#)

| Ai nghe cũng ghi vào lòng mà nói rằng: Ấy vậy, con trẻ đó sẽ ra thể nào? Vì tay Chúa ở cùng con trẻ ấy.

67 Καὶ Ζαχαρίας, ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ
 và Xa-cha-ri [-] cha nó được-đầy Thánh-Linh [-] và
[G2532](#) [G2197](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#)
 ἐπροφήτευσεν, λέγων,
 nói-tiên-tri rằng
[G4395](#) [G3004](#)

| Bấy giờ, Xa-cha-ri, cho con trẻ ấy, được đầy đầy Đức Thánh Linh, thì nói tiên tri rằng:

68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
 chúc-tụng Chúa [-] Đức-Chúa-Trời [-] Y-sơ-ra-ên vì Ngài-đã-thăm-viếng và
[G2128](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3754](#) [G1980](#) [G2532](#)
 ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
 đã-làm sự-cứu-chuộc cho dân Ngài
[G4160](#) [G3085](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#)

| Ngợi khen Chúa, là Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, Vì đã thăm viếng và chuộc dân Ngài,

69 καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ;
 và đã-dựng-lên sừng cứu-rỗi cho-chúng-ta trong nhà Đa-vít tôi-tớ Ngài
[G2532](#) [G1453](#) [G2768](#) [G4991](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3624](#) [G1138](#) [G3816](#) [G0846](#)

| Cùng sanh ra cho chúng tôi trong nhà Đa-vít, tôi tớ Ngài, Một Đấng Cứu thế có quyền phép!

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν
 như Ngài-đã-phán qua miệng [-] các-thánh từ xưa tiên-tri
[G2531](#) [G2980](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#) [G4396](#)
 αὐτοῦ,
 Ngài
[G0846](#)

| Như lời Ngài đã dùng miệng các thánh tiên tri phán từ thuở trước,

71 σωτηριαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων
sư-cứu-rỗi khỏi kẻ-thù chúng-ta và khỏi tay mọi [-] kẻ-ghét
[G4991](#) [G1537](#) [G2190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1537](#) [G5495](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3404](#)

ἡμᾶς;
chúng-ta
[G1473](#)

| Ngài cứu chúng tôi khỏi kẻ thù và tay mọi người ghen ghét chúng tôi;

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης
tỏ-lòng thương-xót cùng [-] tổ-phụ chúng-ta và nhớ-lại giao-ước
[G4160](#) [G1656](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3403](#) [G1242](#)

ἀγίας αὐτοῦ,
thánh Ngài
[G0040](#) [G0846](#)

| Ngài tỏ lòng thương xót đến tổ tông chúng tôi, Và nhớ lại giao ước thánh của Ngài,

73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ, τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι
lời-thề mà Ngài-đã-thề cùng Áp-ra-ham [-] tổ-phụ chúng-ta để ban-cho
[G3727](#) [G3739](#) [G3660](#) [G4314](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1325](#)

ἡμῖν,
chúng-ta
[G1473](#)

| Theo như Ngài đã thề với Áp-ra-ham là tổ phụ chúng tôi,

74 ἀφόβως, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ,
không-sợ khỏi tay kẻ-thù được-giải-cứu phụng-sự Ngài
[G0870](#) [G1537](#) [G5495](#) [G2190](#) [G4506](#) [G3000](#) [G0846](#)

| Mà hứa rằng khi chúng tôi đã được cứu khỏi tay kẻ nghịch thù, Ngài sẽ ban ơn lành cho chúng tôi, trước mặt Ngài,

75 ἐν ὀσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσαις ταῖς ἡμέραις
trong sự-thánh-khiết và sự-công-bình trước-mặt Ngài mọi [-] ngày
[G1722](#) [G3742](#) [G2532](#) [G1343](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#)

ἡμῶν.
đời-ta
[G1473](#)

| Lấy sự thánh khiết và công bình mà hầu việc Ngài, trọn đời mình không sợ hãi chi hết.

76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ; προπορεύσῃ
và con hỡi con-ơ tiên-tri Đấng-Chí-Cao con-sẽ-được-gọi con-sẽ-đi-trước
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3813](#) [G4396](#) [G5310](#) [G2564](#) [G4313](#)

γὰρ ἐνώπιον Κυρίου, ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ;
vì trước-mặt Chúa dọn-sẵn đường Ngài
[G1063](#) [G1799](#) [G2962](#) [G2090](#) [G3598](#) [G0846](#)

| Hỡi con trẻ, người ta sẽ kêu con là tiên tri của Đấng Rất Cao; Con sẽ đi trước mặt Chúa, dọn đường Ngài,

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν
 để ban-cho sự-hiểu-biết cứu-rỗi cho dân Ngài trong sự-tha-thứ tội-lỗi
[G3588](#) [G1325](#) [G1108](#) [G4991](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0859](#) [G0266](#)

αὐτῶν,
 ἡ
[G0846](#)

Để cho dân Ngài bởi sự tha tội họ mà biết sự rỗi.

78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται
 nhờ lòng-thương-xót nhân-tử Đứс-Chúa-Trời chúng-ta trong-đó [-] sẽ-thăm-viếng
[G1223](#) [G4698](#) [G1656](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1980](#)

ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,
 chúng-ta hừng-đông từ trên-cao
[G1473](#) [G0395](#) [G1537](#) [G5311](#)

Vì Đứс Chúa Trời chúng tôi động lòng thương xót, Và mặt trời mọc lên từ nơi cao thăm viếng chúng tôi,

79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκοτει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις; τοῦ
 chiếu-sáng cho-những-ai trong bóng-tối và bóng sự-chết đang-ngồi để
[G2014](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G2521](#) [G3588](#)

κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
 dẫn-dắt [-] chân chúng-ta vào con-đường bình-an
[G2720](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1515](#)

Để soi những kẻ ngồi chỗ tối tăm và trong bóng sự chết, Cùng đưa chơn chúng tôi đi đường bình an.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι; καὶ ἦν ἐν
 [-] còn đứa-trẻ lớn-lên và mạnh-mẽ trong-tâm-linh và ở trong
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#)

ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξωας αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
 [-] đồng-vắng cho-đến ngày ra-mắt nó trước [-] Y-sơ-ra-ên
[G3588](#) [G2048](#) [G2193](#) [G2250](#) [G0323](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2474](#)

Vả, con trẻ ấy lớn lên, tâm thần mạnh mẽ, ở nơi đồng vắng cho đến ngày tỏ mình ra cùng dân Y-sơ-ra-ên.